EL ESLOVENO Y EL ESPAÑOL, ¿LENGUAS EN CONTACTO?

Jasmina Markič

1. Introducción

El español y el esloveno no son, geográficamente hablando, dos lenguas en contacto. Tan grande es la distancia en kilómetros que separa Eslovenia de España y/o Hispanoamérica que en Eslovenia se suele emplear el frasema *un pueblo español* (*španska vas*) para indicar una región lejana o desconocida o algo desconocido.

Para entender mejor de qué tipo de contacto se trata hay que recordar que los eslovenos son un pequeño pueblo eslavo perteneciente a la familia de los eslavos del Sur que vive actualmente en la República de Eslovenia, en el corazón de Europa Central. Llegaron a esta zona en la época de la migración de los pueblos en el siglo VI. Según fuentes históricas el inicio de su radicación en estos territorios es el año 568 cuando el rey longobardo Alboin legó sus tierras a los eslovenos y ávaros. El territorio que ocuparon fue de aproximadamente 70.000 km^2 comprendido entre las actuales Venecia y Viena. A lo largo de la histora, por el hecho de vivir en el cruce de potencias políticas y lingüísticas germánica, romance y húngara, su territorio se redujo a 20.000 km^2. Tuvieron su propio Estado solamente dos veces en la historia: hace aproximadamente 1400 años bajo el nombre de Karantania y actualmente. El pueblo esloveno fue, por lo tanto, el primero de los pueblos eslavos en tener su propia entidad política nacional. La investidura de los príncipes eslovenos elegidos por el pueblo bajo principios democráticos llamó la atención de muchos historiadores europeos y también del presidente de Estados Unidos Thomas Jefferson que incluyó los principios de elección democrática de Karantania en la Declaración de Independencia de los Estados Unidos de 1776. Los eslovenos perdieron su independencia nacional cuando se convirtieron al cristianismo (744) y tuvieron que aceptar la supremacía del poder germánico. Hasta el final de la primera guerra mundial vivieron bajo los

Centro Virtual Cervantes

Habsburgos. Después de la derrota de Austria los eslovenos se separaron de ésta pero, como consecuencia del pacto secreto de los países de la Entente (pacto de Londres de 1915) que cedía a Italia parte del territorio étnico esloveno si ésta entraba en guerra contra Austria, el territorio esloveno fue dividido entre varios países. Sólo dos tercios pasaron al Reino de Yugoslavia, el resto quedó bajo el dominio de Italia, Austria y Hungría. Durante la segunda guerra mundial Eslovenia fue desmembrada, una parte fue anexada a Italia, la mayor parte a Alemania y una parte menor a Hungría. Después de la segunda guerra mundial el territorio esloveno pasó a ser parte de la República Federal Socialista de Yugoslavia como República Socialista de Eslovenia, constitucionalmente independiente. Sin embargo, parte de su territorio étnico sigue en Italia, Austria y Hungría. Después de la desintegración de Yugoslavia, Eslovenia pasó a ser un Estado independiente con un régimen de democracia parlamentaria. Hoy día la población de la actual república es de dos millones, fuera de las fronteras eslovenas viven aproximadamente otros 600.000, unos como minorías étnicas en Italia, Austria y Hungría, otros dispersos por el mundo como emigrantes. A pesar de haber vivido siempre bajo el yugo de otros pueblos, o justamente a causa de ello, los eslovenos se aferraron a su lengua, su tradición literaria, su manera de vivir y han logrado sobrevivir.

2. Los eslovenos en Argentina

El contacto directo entre el esloveno y el español se produce en Argentina donde existe una significante minoría eslovena, fruto de dos grandes olas emigratorias de los eslovenos hacia Argentina: la primera durante la crisis económica y política de los años veinte y treinta del siglo XX y la segunda después de la segunda guerra mundial. Pero, en realidad, la primera emigración eslovena hacia Argentina se produjo ya en 1878, cuando el gobierno argentino impulsó la población de zonas inhabitadas recientemente conquistadas a los indios. Los inmigrantes europeos deberían poblar la zona y civilizar la pampa. En esa época llegaron unas cien familias eslovenas a Argentina aún como austríacos ya que Eslovenia en aquel entonces hacía parte del Imperio Austro-Húngaro. El gobierno argentino mandó a las familias eslovenas a la zona limítrofe con Paraguay. Muchos abandonaron esas tierras debido a constantes conflictos armados, pero algunos se quedaron y ayudaron a fundar la ciudad de Formosa. Así, los primeros inmigrantes eslovenos se encontraron con los gauchos y los indios que describe José Hernández en Martín Fierro. Los eslovenos se adaptaron a esa manera de vivir dedicándose a la ganadería y se transformaron en verdaderos »gauchos eslovenos«. Sus descendientes están ya totalmente fusionados con los argentinos.

Centro Virtual Cervantes

La segunda gran ola de emigración ocurrió después de la primera guerra mundial en la década de los años 20. Emigraron los eslovenos que, después de la caída del Imperio Austro-Húngaro, pasaron a Italia. Salieron de su tierra para evitar el maltrato del régimen fascista italiano que comenzó a perseguirlos y asimilarlos italianizando sus nombres, confiscando sus bienes, prohibiendo su lengua. A todo ello se añadió la crisis económica que abrazó la mayor parte del mundo occidental. Se trata de personas que llegaron a Argentina con pasaportes italianos y se calcula que fueron aproximadamente 30.000. Esos inmigrantes y sus descendientes conservan en parte su identidad, son conscientes de su origen y siguen manteniendo su lengua y sus tradiciones.

La tercera emigración masiva fue después de la segunda guerra mundial y fue política. En los años cuarenta del siglo XX emigraron a Argentina unas 6.000 personas. Se establecieron en Buenos Aires y otras zonas pero permanecieron siempre en contacto, manteniendo su cultura, practicando su lengua y viviendo en comunidades eslovenas. Esta colectividad eslovena en Argentina mantiene sus propias escuelas primarias, sus asociaciones, coros, cursos. En las familias eslovenas se sigue hablando esloveno, la lengua se mantiene también entre las generaciones posteriores que nacieron y se escolarizaron en Argentina. Muchos de los eslovenos argentinos, como se les denomina en Eslovenia, están regresando al país de sus abuelos y padres, especialmente en estos momentos de dura crisis económica en Argentina.

3. Lenguas en contacto

El concepto de lenguas en contacto es muy amplio, se habla de las »situaciones de lenguas en contacto cuando lo establecen dos o más lenguas cualesquiera en una situación cualquiera« (Moreno Fernández, 1998:258). En estas situaciones aparecen fenómenos lingüísticos que afectan a todos los niveles de la lengua. En el presente estudio nos interesa la situación de lenguas en contacto de dos lenguas, una, el esloveno, de una comunidad minoritaria, y otra, el español argentino, de la lengua del entorno, lengua nacional, lengua mayoritaria. Se estudia el esloveno hablado y escrito por inmigrantes eslovenos residentes en Argentina. A continuación se presentan los fenómenos derivados del contacto de sistemas: transferencias léxicas y gramaticales (calcos) y préstamos estudiados en un corpus limitado a la lengua escrita, más en concreto a la lengua culta. Se analiza el ensayo introductorio a la traducción eslovena de Martín Fierro, publicada en 1970 por el escritor Tine Debeljak, un esloveno argentino que emigró a Argentina en 1949, autor también del mencionado ensayo escrito en esloveno.

Centro Virtual Cervantes

Se usa el término préstamo (o préstamo léxico) cuando una palabra de la lengua influyente se incorpora plenamente, con su forma y su significado, a la lengua receptora. El préstamo se puede integrar en la lengua receptora manteniendo la fonética y la morfología de la lengua influyente, manteniendo la morfología pero adaptando la fonética a la de la receptora o adaptando la morfología y la fonética a las de la receptora (Moreno Fernández, 1998:266). El texto analizado abunda en préstamos léxicos referentes a realidades nuevas (objetos, costumbres típicas argentinas) que el esloveno no conoce. En la mayor parte de los casos estudiados los préstamos léxicos adaptan la morfología y no tanto la fonética a mecanismos de expresión propios de la lengua receptora (el esloveno). Para mantener la pronunciación del español argentino se adapta la escritura del español al esloveno indicando así la pronunciación del español argentino: por ejemplo la africada palatal sorda escrita como ch en español se escribe con la letra eslovena č; la y, fricativa linguopalatal sonora - ʒ argentina - se indica en esloveno con ž, etc.). En la mayoría de los casos los préstamos son sustantivos (en menor parte adjetivos y verbos) que se declinan, es decir, que a las palabras españolas se les añade la terminación eslovena del caso, número y persona correspondientes, mientras que los verbos se conjugan con desinencias eslovenas.

Ejemplos de préstamos léxicos encontrados en el texto: *gavč* (gaucho), *gavčada* (gauchada), *ponč*o (poncho), *rančo* (rancho), *pulperija* (pulpería), *pulpero*, *kantiner* (cantinero), *estancij* o *estancija* (estancia), *estancijero* (estanciero), *peón*, *pampa*, *gringo*, *čakra* (chacra), *kinta* (quinta), *pažador* o *payador* (payador), *kasik* (cacique), *kreol* (criollo), *mestic* (mestizo), *kople* (coplas), *latifundija* (latifundio). Las adaptaciones morfosintácticas a los casos, al número y género se dan en todos los ejemplos encontrados. Los sustantivos y adjetivos, préstamos léxicos, aparecen en el singular, el plural, el dual (especialidad del esloveno que tiene formas especiales para el dual, el plural para dos).

Ejemplos del texto original escrito en esloveno con préstamos léxicos del español:

Kot tak je pel po pulperijah *(en las pulperías – sustantivo femenino plural en locativo*), to je pivnicah, ki so bile obenem tudi prodajalne najnujnejših gospodinjskih potrebščin. Te pulperije (*esas pulperías – sustantivo femenino plural en nominativo*) so središče vsega dogajanja v pampi (*en la pampa - sustantivo femenino singular en locativo*) in zbirališče gavčev (*de los gauchos – sustantivo masculino plural en genitivo*) /…/. Pulperija je predsoba pampske civilizacije (*civilización de la pampa – adjetivo femenino singular en genitivo*): kjer je pevec kronist, življenjepisec…Skratka »pojoči časopis«. (Hernández, 1970:185)

Centro Virtual Cervantes

S to kupčijo mu je šlo dobro, da si je v tem času pridobil premoženje, ki ga je zapustil svojim delavcem: dve estanciji (*dos estancias – sustantivo femenino dual en acusativo*), eno parcelo polja, tisoč bikcev, dve stanovanjski hiši v mestu, kinto (*quinta sustantivo femenino singular en acusativo*) v Belgranu in dva terena v Rosariu. (Hernández, 1970:194)

V njih je tudi triumfiral (*el verbo triunfar conjugado según el modelo esloveno*) s svojo poetično vizijo, svežimi metaforami, opisi morja, noči in jutra. (Hernández, 1970:188).

Con el término calco se indica la situación cuando los medios lingüísticos de la lengua receptora (esloveno) imitan el significado o la estructura de la lengua influyente (español) (Skubic, 1997:113). El calco léxico se limita sobre todo a palabras, el calco sintáctico es una estructura hecha de acuerdo con el modelo español o el uso de una estructura sintáctica en una función sintáctica desconocida en la lengua receptora. A continuación se citan algunos de los muchos calcos léxicos y sintácticos encontrados en el texto analizado.

Ta fragment ustvarja med kritiki mnenje, da je pisal vso novelo za petje ob kitari /…/ (Hernández, 1970:188)

La palabra eslovena *novela* significa relato breve y no obra literaria en prosa de larga extensión que es el significado español de la palabra y con el que se usa en el ejemplo citado.

Sarmiento in Mitre sta stopila na čelo unitaristov, ki so bili obenem pristaši parole: evropeizirati Argentino in pampo prepustiti evropskim inmigrantom, ki ne bodo mislili več v terminih gavča: "krava-konj", temveč "plug-žito".« (Hernández, 1970:186)

V terminih es un calco del español *en términos de*.

Navajen uživati na neizmerni planjavi popolno svobodo, je premagoval nevarnosti, ki mu jih je stavilo življenje ter se je lahko preustvaril v poseben etnični tip, ki nosi že poteze posebne rase. (Hernández, 1970:182)

Se trata de dos calcos sintácticos del español, formas no usadas en esloveno:

Centro Virtual Cervantes

Navajen uživati…: Acostumbrado a disfrutar la plena libertad en la inmensa llanura vencía los peligros; nosi že poteze: lleva ya los rasgos de ...

Živi kot časnikar večinoma v Paraná, napadajoč strastno predsednika D.F. Sarmienta. (Hernández, 1970:190)

El orden de las palabras en el texto esloveno es español, el uso del gerundio también es un calco español: …*atacando apasionadamente al presidente Sarmiento.*

Cruz je umrl žrtev take epidemije in Fierro ga jokajoč pokoplje. (Hernández, 1970:194)

Dos calcos típicos del español, estas estructuras nunca aparecen en esloveno: *Cruz murió víctima de la epidemia y Fierro lo enterró llorando.*

El uso frecuente del adjetivo demostrativo es también una manifestación de la influencia del español sobre el esloveno. El esloveno no conoce el artículo y la falta de este se sustituye con el uso exagerado del demostrativo.

Ko so leta 1541 indijanci požgali to naselbino… (Hernández, 1970:182)

Ta pampa se začne takoj za mestom /…/ (Hernández, 1970:182)

Na tem brezmejnem prostoru, na tem nižinskem suhem morju se je rodil gavč … (Hernández, 1970:183)

Ti so hoteli biti neizmerno svobodni. (Hernández, 1970:183)

Entre las transferencias detectadas hay que destacar el uso de algunos tiempos verbales en esloveno, por ejemplo, el uso del futuro simple en las estipulaciones de una ley. En esloveno en estos casos se usa el presente.

Čl. 4 vsak peón, ki tega ne bo imel, bo proglašen za vagabunda /…/ (Hernández, 1970:185)

Artículo 4: todo peón que no lo tenga será proclamado vagabundo

Čl. 6 postopači bodo poslani (*serán enviados*) v Buenos Aires. (Hernández, 1970:186).

El uso del pluscuamperfecto en el texto esloveno es influencia del español ya que en esloveno el pluscuamperfecto es obsoleto y está en desuso.

Centro Virtual Cervantes

/…/ izvira iz globokih vplivov zemlje same, iz narave in lastnega načina materialnega in socialnega življenja, ki ga živi kot napol nomadski deželan, polsamotar in polasket, gospodar neizmerne narave, divje in ostre, katero je bil moral obvladati (*había debido dominar)* s svojim pogumom, s svojo inteligenco, s svojim konjem in nožem. (Hernández, 1970:182)

En el texto analizado aparecen también casos de cambios de desinencia aspectual de algunos verbos debido probablemente a la influencia de la expresión de la aspectualidad en español que se manifiesta de otra manera que en esloveno.

In to puščavo-pampo je bilo treba obljuditi (*poblar*). Alberdi je napisal znano maksimo: »Vladati je – obljudovati pampo!« (*gobernar es poblar*) tedaj se je začelo načrtno vseljevanje tujcev ali gringov. (Hernández, 1970:187)

En español en ambos casos es *poblar* con valor aspectual léxico imperfectivo, en esloveno solamente existe la forma perfectiva *obljuditi.* El autor la transformó en imperfectiva (*obljudovati*) probablemente bajo la influencia del español.

4. Conclusión

En situaciones de enseñanza del español a eslovenos se dan normalmente situaciones contrarias. El contacto de lenguas se manifiesta en una situación diferente de la descrita arriba, en una situación de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Las interferencias y convergencias van en el sentido opuesto, la influencia de la lengua materna (en nuestro caso el esloveno) hacia la lengua que se aprende (el español). En el caso descrito la situación es de influencia del español sobre el esloveno hablado por eslovenos residentes en Argentina. La influencia del español argentino sobre el esloveno de los eslovenos argentinos es importante y permanece en el nivel prosódico varios años aún después de su regreso a Eslovenia (sobre todo en la entonación »argentina« al hablar esloveno, en la pronunciación de las vocales que bajo la influencia del español permanecen mucho más abiertas que las eslovenas perdiéndose a menudo el valor distintivo de la abertura de las vocales eslovenas *e* y *o*, inexistente en español, etc.), temas que quedan por analizar de una manera sistemática. Los resultados de estos estudios pueden ayudar, sin embrago, en la enseñanza del español a eslovenos, mostrándoles dónde residen los puntos de interferencias entre las dos lenguas.

Centro Virtual Cervantes

Bibliografía

Hernández, J. (1998): *Martín Fierro*, Madrid, Cátedra.
Hernández, J. (1970): *Martín Fierro*, Buenos Aires, Danica Kanalc Petriček.
Markič, J. (1991): « Hacia un estudio aspectual contrastivo entre el esloveno y el
español«, *Verba Hispanica*, 1, 105-110.
Markič, J. (2002): »Odsevi španščine v slovenščini«, *38. Seminar slovenskega jezika*,
literature in kulture, Ljubljana, Filozofska fakulteta, 41-54.
Moreno Fernández, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.*
Barcelona, Ariel.
Skubic, M. (1997): *Romanske jezikovne prvine na zahodni slovenski jezikovni meji*.
Ljubljana, FF.
Toporišič, J. (1984): *Slovenska slovnica*. Maribor, Obzorja.
Weinreich, U. (1974): *Lenguas en contacto*. Caracas, Universidad Central de Venezuela.

Centro Virtual Cervantes